

Интернет-журнал «Мир науки» / World of Science. Pedagogy and psychology <https://mir-nauki.com>

2018, №5, Том 6 / 2018, No 5, Vol 6 <https://mir-nauki.com/issue-5-2018.html>

URL статьи: <https://mir-nauki.com/PDF/42PDMN518.pdf>

Статья поступила в редакцию 25.09.2018; опубликована 16.11.2018

Ссылка для цитирования этой статьи:

Асонова Г.А. Системное обучение русскому языку как иностранному американских студентов с применением учебных коммуникативных игр // Интернет-журнал «Мир науки», 2018 №5, <https://mir-nauki.com/PDF/42PDMN518.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

For citation:

Asonova G.A. (2018). System teaching of the Russian as a foreign to the American learners with the help of learning communicative games. *World of Science. Pedagogy and psychology*, [online] 5(6). Available at: <https://mir-nauki.com/PDF/42PDMN518.pdf> (in Russian)

УДК 81-13

ГРНТИ 14.01.07

Асонова Галина Анатольевна

ФГБОУ ВПО «Российский экономический университет им. Г.В. Плеханова», Москва, Россия

Старший преподаватель русского языка как иностранного

E-mail: Asonova.galina@yandex.ru

РИНЦ: http://elibrary.ru/author_profile.asp?id=720360

Системное обучение русскому языку как иностранному американских студентов с применением учебных коммуникативных игр

Аннотация. В настоящей статье речь пойдет об особенностях обучения американских учащихся на уроках по русскому языку как иностранному в летней школе в 2018 г. в московском вузе. Автор статьи делится собственным опытом работы, отмечая важность системного обучения русскому языку как иностранному с применением учебной игры как способа достижения развития коммуникации на русском языке. В статье приводятся виды игр, применяемых на занятиях, выделяются роль и функции системного обучения, приводятся таблицы, отображающие количественный учет времени обучения грамматике, лексике, навыкам чтения и письма на протяжении 6 недель обучения американских учащихся русскому языку. Учебные игры, применяемые в летней школе, призваны активно развивать умения учащихся высказывать собственное мнение и креативное мышление. Автором отмечается, что в условиях системного обучения игры, проводимые в летней школе, включались в курс после изучения грамматической темы в отдельности. Отмечается важная, но дополнительная роль грамматики в системном обучении русскому языку как иностранному. Грамматика русского языка создает его определенный когнитивный смысл, а понимание учащимися того факта, что формы слов, окончания существительных, прилагательных, притяжательных местоимений зависят от падежей, которые в свою очередь, зависят от глаголов или предлогов, мотивирует учащихся на осмысление лексико-грамматической системы русского языка как иностранного. В статье анализируются задачи и цели обучения в летней школе, а также результаты работы. Приводится информация об экзамене OPI проводимом в США по возвращении студентов на родину для проверки.

Ключевые слова: развивающее мышление; OPI экзамен; система; системное обучение; русский язык как иностранный; коммуникативные навыки; коммуникативные игры; импровизация; креативное мышление

Русский язык обладает особой грамматической системой. Следует вести обучение русскому языку как иностранному в системе, в дальнейшем, переводя внимание учащихся на коммуникативную сторону языка. Коммуникация на русском языке возможна, если учащиеся владеют существенными знаниями грамматических правил и имеют ментальные способности, такие как память, склонность к запоминанию информации, желание учиться. Если в процессе обучения учащегося делятся друг с другом знаниями, мнениями на русском языке, опытом общения, то процесс обучения ускоряется при помощи большей практики языка. Существует мнение, что для изучения языка, необходимо общение с носителями языка. Это утверждение оправдано и является верным. Однако следует отметить, что общение на изучаемом языке будет улучшаться и во время общения между самими учащимися, либо при помощи современных интерактивных технологий, таких как скайп, электронная переписка. Российский исследователь Михеева А.М. приводит вебинары в качестве эффективного способа обучения и развития коммуникации на русском языке и отмечает, что «при котором говорение сопровождается изображением, а наглядность используемых учебных материалов является одним из важнейших элементов учебного процесса» [6, с. 149]. Обучение лишь грамматике русского языка исключено, если оно не подтверждается коммуникативной направленностью. Задачей преподавателя в условиях системного обучения русскому языку как иностранному является предоставление возможности учащимся осваивать грамматические правила русского языка в непосредственном общении друг с другом и с самим преподавателем. В связи с этим в рамках летней школы дополнительно проводились занятия для осуществления коммуникации с носителями языка, которыми были русские студенты. Данные занятия проводились в течение всего курса обучения, но в общем объеме, составляющем 20 академических часов.

Грамматика русского языка создает его определенный когнитивный смысл, а понимание учащимися того факта, что формы слов, окончания существительных, прилагательных, притяжательных местоимений зависят от падежей, которые в свою очередь, зависят от глаголов или предлогов, мотивирует учащихся на осмысление лексико-грамматической системы русского языка как иностранного. Гасанова П.М.А., Буйских Т.М. подчеркивают, что «грамматика представляет собой отражение объективных закономерностей языка как определенной системы. Грамматической системой определяется отбор материала, последовательность его введения и формы работы над ним, в том числе интерактивные» [2].

Необходимо подчеркнуть, что в летней школе в 2018 г. обучение русскому языку как иностранному велось в группе американских школьников – учащихся, в скором времени выпускающихся у себя на родине. Автор данной статьи был преподавателем в группе. Количество студентов составляло 8 человек, что означало возможность парной работы студентов во время уроков. Занятия проводились в течение 6 недель по 4 академических часа в день.

Основной целью обучения было достижение уровня A2+ для последующей сдачи экзамена учащимися по возвращении в США. Экзамен называется OPI (Oral proficiency interview). OPI проводится в течение 15 минут и представляет собой телефонный разговор, который происходит между сертифицированным тестером и испытуемым (или тестируемым). Проверка устного общения в форме диалога позволяет правильно оценить тестируемого, а именно учащегося, прошедшего обучение по русскому языку как иностранному. Процедура экзамена стандартизирована с целью оценки способности учащегося реагировать на звучащую русскую речь и давать ответы, взаимодействовать с собеседником, выявлять сильные и слабые стороны учащихся. Высокая оценка ставится тому тестируемому, который ясно демонстрирует свои языковые и речевые способности. Американские учащиеся должны были продемонстрировать довольно хороший уровень знания и понимания русского языка, проявить достаточно уверенную реакцию на вопросы и утверждения, показать знания различных тем, таких как «проблема в гостинице», «проблема с электричеством», «медицина в России и США»,

«образование», «как вы учились, что вы изучали в Москве», «цены на продукты в магазинах в Москве», «культурные достопримечательности» и другое. Если учащийся не владеет лексикой той или иной темы, перед ним стоит задача отреагировать на задаваемый вопрос и найти способ ответить на русском языке, высказать свое мнение относительно указанной проблемы, пусть даже для этого ему придется задавать собственные вопросы, затрагивать близкие по лексике темы. Таким образом, особенность экзамена ОРІ заключается в том, что несмотря на достижение студентами по окончании изучения РКИ уровня А2+, учащиеся обязаны овладеть различной лексикой. В связи с этим на занятиях в летней школе в 2018 г. акцент делался не столь на грамматику, сколько на чтение и обсуждение различных тем. Если определенных тем не было в учебнике, то преподаватель должен был приносить дополнительные материалы или писать необходимые слова на доске. Студентам особенно нравились следующие формы работы:

- а) спонтанная речь;
- б) обсуждение в паре с партнером;
- в) игровые задания.

Если рассмотреть эти формы более подробно, можно обозначить, что работа по развитию спонтанной речи подразумевала под собой ответы студента на вопросы преподавателя или других студентов, высказывание собственного мнения о той или иной теме/проблеме/задании. Работа по совместному обсуждению подразумевала, что студенты делились на команды, им давались либо одинаковые темы для обсуждения, либо разные, и они обсуждали задания совместно. Команда состояла из 2-4 человек, но чаще всего из двух. Задания носили игровой характер, когда студенты оказывались в рамках живого непосредственного общения, приближенного к реальным жизненным ситуациям, что способствовало большему развитию их языковых и речевых способностей и знаний.

Одним из игровых учебных заданий было позвонить в сеть ресторанов «Якитория» каждому студенту отдельно под руководством преподавателя. Другие студенты могли слушать в этот момент, как разговаривает студент с администратором ресторана по телефону. Обязательной была подготовка студентов к телефонному разговору. Подготовка заключалась в том, что преподаватель раздавал студентам возможные версии диалога на тему бронирования столика в ресторане, а также заказа блюд из меню ресторана. После прочтения диалога студенты должны были совместно со своим партнером проиграть диалог друг с другом, разобрать его, поменяться ролями, импровизировать, будто звонят по-настоящему в ресторан. Импровизация является важной частью работы учащихся на занятиях по русскому языку как иностранному. Это связано с тем, что после прочтения того или иного учебного материала студенты могут с опорой на материал, проговорить его, проиграть его друг с другом, благодаря чему они делятся на пары для совместного выполнения учебного задания. Важно отметить, что на занятиях учащиеся проговаривают вслух, будто в данный момент оказывались в той самой возможной ситуации реального общения с администратором ресторана. После того, как они проговорили диалог несколько раз, меняясь ролями (роли администратора и клиента), можно было позвонить в ресторан по-настоящему. Большинство из студентов довольно хорошо справились с этой задачей, но у некоторых было сильное волнение перед самим звонком несмотря на то, что сами по себе студенты обладали большими способностями к изучению русского языка. Однако каждый студент смог позвонить, таким образом, справившись со своей задачей. Преподаватель все время находился рядом. Современные телефоны позволяли сделать разговор слышимым всем учащимся. Если вдруг студент не понимал, что говорил администратор по телефону, преподаватель аккуратно подсказывал ответ. Вопросы в диалоге, которые заранее давались студентам в диалогах, практически полностью совпадали с

вопросами, задававшимися реальными носителями языка – администраторами сети ресторана «Якитория», за что преподаватель и студенты им были очень благодарны.

Опыт работы с американскими учащимися на летних курсах показал, что американские учащиеся нуждаются в четкой структуре системности занятий, а также игровом подходе к обучению. Системное обучение, по нашему мнению, заключается в себе две главные цели:

- а) обучение грамматико-лексической стороне языка;
- б) обучение чтению;
- в) обучение эффективной коммуникации после прохождения грамматической темы РКИ.

Сам курс основывался на учебном пособии авторов МГУ «Русский сезон», в котором представлены тематические уроки с отлаженной грамматической системой русского языка как иностранного [4].

Важно отметить, что под эффективной вербальной коммуникацией российские исследователи Лаврушина Е.В., Болдина О.О., Буйских Т.М. понимают как «зависимость адекватности восприятия смысла сказанного и его трактовки от определенных умений собеседников», что соответствует характеру обучения русскому языку американских учащихся в летней школе [3, с. 75].

Еще системное обучение рассматривалось российскими методистами из университета РУДН Шустиковой Т.В. и некоторыми другими: «Система (от греч. *systema* целое, составленное из частей, соединение) представляет собой совокупность элементов, которые находятся в определенных отношениях и связях между собой и образуют некую целостность, единство» [9]. Так, система языка – это множество языковых элементов, находящихся в отношениях и связях друг с другом, которое образует определенное единство и целостность. В современной методике считается, что обучение общему владению русским языком базируется на самой тесной взаимосвязи аспектов языка – фонетики, лексики и грамматики. «Каждый компонент системы языка существует не изолированно, а лишь в противопоставлении другим компонентам системы и рассматривается исходя из его роли в составе общей языковой системы. Современное представление о системе языка включает ряд взаимосвязанных понятий – уровни языка, единицы языка, парадигматические и синтагматические отношения, форма и функция и т. д.» [10].

Современные российские методисты Панова Л.В. и Харитоновна О.В. считают, что характерным для процесса обучения русскому языку как иностранному является наличие комплексного подхода к обучению, что особенно должно находить отражение в учебнике, который используется в учебном процессе. «Требование комплексности делает востребованным в учебнике адекватное отражение закономерностей реального педагогического процесса; особенностей деятельности педагога и учащихся; степени профессиональной подготовки русиста; разного уровня обучения учащихся; специфики этапа обучения, его организационных форм и всех видов речевой деятельности на русском языке» [7; 3]. Панова Л.В. совместно с другим исследователем Лошаковой Е.Л. отмечает и роль художественного текста в процессе обучения, так как от того, какой материал представляется студентам, зависит «достижение целей коммуникации» [5, с. 232].

Очень важную роль играют в системном обучении и сами упражнения. Так, учащимся обязательно предлагаются упражнения на восстановление целого текста из фраз, на нахождение необходимых лексических и синтаксических средств, обеспечивающих связность текста. Этой же цели служат упражнения на восстановление недостающих реплик учебного диалога и ролевые игры. Данные упражнения помогают сформировать лингвистическую

компетенцию учащихся в процессе грамматически ориентированного преподавания РКИ. В условиях системного обучения учебный материал по развитию коммуникации организуется и активизируется с учетом актуальных топиков для учащихся и их коммуникативных потребностей на начальном этапе обучения. Уже в начале двух первых недель закладываются основы следующих функционально-семантических блоков: определение понятия (что? И.п. – это что? И.п.), строение предмета (что? И.п., состоит из чего? Р.п.), описание предметов (какой? какая? какое? какие?), падежи (функция, смысл, формы), описание процесса – результата (глаголы НСВ – СВ). Падежи обязательно даются в системе и сопровождаются списком относящихся к ним глаголов и предлогов.

Активизация способностей учащихся отражена в таблице 1.

Таблица 1

Прослеживание роста понимания американскими школьниками грамматики, лексики, выражения собственного мнения, читаемых источников, развития навыков письма в летней школе в 2018 г.

	1 неделя	2 неделя	3 неделя	4 неделя	5 неделя	6 неделя
Понимание грамматики	10 %	20 %	40 %	70 %	75 %	93 %
Запоминание лексики	10 %	30 %	35 %	50 %	57 %	88 %
Выражение собственного мнения	5 %	10 %	20 %	40 %	58 %	98 %
Понимание читаемых источников	7 %	25 %	30 %	40 %	48 %	95 %
Навыки письма	10 %	20 %	27 %	50 %	58 %	95 %

Составлено автором

Из таблицы 1 можно проследить активность восьми учащихся, которые сумели выйти вперед, работая с преподавателем и друг с другом на занятиях в летней школе. Все учащиеся начинали изучать русский язык с нуля, при этом они быстро освоили алфавит, просили писать слова по-русски курсивом, стремились думать и рассуждать большую часть времени на русском языке. Но можно также отметить, что в силу личных особенностей характера не все учащиеся могли оставаться целеустремленными на протяжении всего курса обучения. Было трое студентов, которые могли часто отвлекаться на другие темы, находить какие-то реалии русской жизни забавной и говорили об этом по-английски. В силу этого отмечался небольшой спад разговорной активности этих студентов, который, однако, все же сменился последующей активностью на занятиях и при сдаче презентации по окончании обучения. Помимо самого обучения играет огромную роль культурная сторона обучения: учащиеся ходили в театр на балет «Лебединое озеро», посетили Кремлевский дворец, некоторые музеи Москвы, Третьяковскую галерею, о чем они активно говорили на уроках при выполнении устных и письменных заданий. Исследователи Харитонов О.В., Панова Л.В. отмечают, что «современное обучение русскому языку как иностранному немислимо без социокультурного компонента или страноведческих знаний» [8].

Как отмечалось выше, в рамках системного обучения русскому языку как иностранному на летних курсах на протяжении всего учебного процесса применялись различные виды наглядных средств и учебной игры. На рисунке 1 можно увидеть, как происходило применение данных средств на уроках в летней школе 2018 г., представлена количественная характеристика применения игровых, коммуникативных, грамматических заданий, а также заданий по аудированию и чтению.

Как видно из таблицы, большое количество времени уделялось игровым заданиям, диалогам, импровизации (60 %). Это было связано с тем, что при обучении русскому языку как иностранному для погружения в речь учащимся необходимо было много рассуждать на русском языке. Автор статьи в своих ранних статьях отмечал важность игровых заданий,

благодаря функциям игры. Автором отмечается, что «главными функциями учебных игр являются воспитательная, развивающая, интеллектуальная» [1, с. 8].

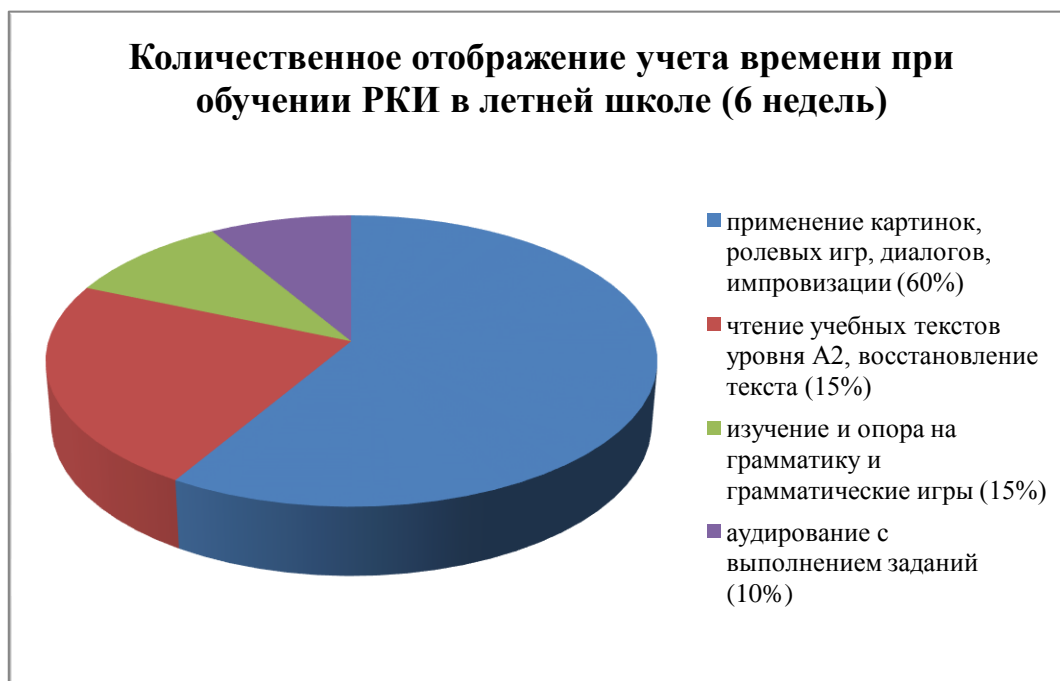


Рисунок 1. Применение различных учебных заданий на занятиях в летней школе (составлено автором)

Системное обучение включает в себя и учебные игровые задания, необходимые для раскрытия учащимися их коммуникативных способностей. Чем больше для американских учащихся применялись игровые задания, тем лучше ими усваивался материал и эффективнее развивались навыки общения.

Игра способствует развитию сознания учащихся. На практике работы было видно, как американские школьники довольно быстро начали развивать свои речевые способности на русском языке.

Учебные игры, применяемые в летней школе, в основном были нацелены на развитие умений высказывания собственного мнения, а также общения, обсуждения разного рода тем устного общения. В условиях системного обучения игры, проводимые в летней школе, включались в курс после изучения грамматической темы в отдельности. Так, например, после изучения грамматического рода (мужской, женский, средний) учащимся раздавались картинки с различными изображениями людей, животных, предметов, и было дано время (5-7 минут) на следующие диалоги по данным картинкам:

Вариант диалога 1:

- Скажи, пожалуйста, что это? (кто это?)
- Это хлеб (это кот).
- Хлеб – это «он» или «она» или «оно»?
- Хлеб – это «он».
- Спасибо тебе большое.

Вариант диалога 2:

- Скажите, пожалуйста, вы знаете, что это?
- Да, я знаю, это вода.
- Как интересно. Вода – это «он» или «она» или «оно»?
- Вода – это «она».
- Спасибо Вам большое.

- Игра на память.

Учащимся раздаются картинки с изображениями. Игра проводится в каждой команде из двух человек. Дается 2 минуты на прочтение на обороте картинки названий предметов, после чего, один студент в паре забирает себе карточки и выкладывает поочередно карточки, спрашивая участника игры назвать предмет по-русски. Игра нравится студентам, так как развивает их память, мышление, знания лексики.

- Игра на умение вести обсуждения с собеседником, или игра на развитие коммуникации в условиях самой коммуникации.

Все студенты делятся по командам. В каждой команде даются задания на карточках. Например, «Расскажите, как вчера прошел Ваш день», «Помогите бабушке найти, где магазин», «Расскажите туристу, где можно купить молоко» и так далее. Карточки перемешиваются между участниками, выбираются каждым участником отдельно и дается ответ на русском языке. Подсказывать можно либо участнику команды, либо преподавателю, либо участникам других команд. Данная игра применяется уже на 3-ей неделе обучения в летней школе. Темы также могут касаться дискуссии о политике, погода, лекарств, грамматики русского языка или английского языка и других. Условием игры является то, что учащиеся должны общаться только на русском языке. Игра помогает понизить языковой барьер, уровень волнения, развивать коммуникативные умения в условиях самой коммуникации.

В заключение необходимо сказать, что в условиях системного обучения грамматике, лексике и коммуникации русского языка как иностранного важно наличие непрерывной коммуникативной практики учащихся, основанной на использовании ролевых игр, игровых учебных заданий, наглядных средств изображения. Работа в летней школе в 2018 г. помогла американским учащимся подготовиться к экзамену ОPI и овладеть системой русского языка как иностранного в объеме уровня A2+.

ЛИТЕРАТУРА

1. Асонова Г.А. // Функции игровой методики обучения в преподавании иностранного языка // Международный аспирантский вестник. Русский язык за рубежом. 2012. № 1. С. 7-10.
2. Гасанова П.М.А., Буйских Т.М. // Формирование языковой компетенции у изучающих русский язык в статусе государственного языка Российской Федерации (на примере видов глагола в прошедшем времени) // Мир науки. 2018. Т. 6. № 2. С. 14.
3. Лаврушина Е.В., Болдина О.О., Буйских Т.М. // Русский язык и культура речи в профессиональной сфере деятельности: деловой человек говорит и пишет по-русски. Из опыта создания электронного учебно-методического комплекса и его апробации // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. 2016. № 3. С. 70-82.
4. Нахабина М.М., Антонова В.Е., Жабоклицкая И.И., Курлова И.В., Смирнова О.В., Толстых А.А. // Русский сезон // Учебник по русскому языку. Элементарный уровень. – М., 2015. 336 с.
5. Лошакова Е.Л., Панова Л.В. // Художественный текст как средство обучения русскому языку как иностранному // В сборнике: Гуманитарное образование в экономическом вузе Материалы IV Международной научно-практической заочной интернет-конференции. 2016. С. 232-236.
6. Михеева А.А. // Вебинары как новый подход в обучении русскому языку // В сборнике: Теоретические и методологические проблемы обучения современному русскому языку // Сборник материалов Межрегиональной научной конференции. Составитель Н.Б. Самсонов. 2016. С. 143-153.
7. Панова Л.В., Харитоновна О.В. // Учебник для преподавания русского языка как иностранного как элемент лингводидактического дискурса преподавателя-русиста // Мир науки. 2016. Т. 4. № 6. С. 82.
8. Харитоновна О.В., Панова Л.В. // Роль страноведческих материалов в контексте социокультурного подхода к обучению русскому языку как иностранному // Мир науки. 2017. Т. 5. № 6. С. 59.
9. Шустикова Т.В., Воронкова И.А., Гурова О.А., Журкина Е.Н., Карпова Ю.В., Хамгокова Н.Ж., Шоркина Е.Н. // Обучение речевому общению в учебно-научной сфере // Медико-биологический профиль. Ч. I, Ч. II. – М.: Изд-во РУДН, 2011 // Вестник РУДН, серия Русский и иностранный языки и методика их преподавания. 2011. № 3.
10. Шустикова Т.В. // Комплексность и аспектность в преподавании русского языка как иностранного. – М.: Изд-во РУДН, 2010.

Asonova Galina Anatolevna

Plekhanov Russian university of economics, Moscow, Russia
E-mail: Asonova.galina@yandex.ru

System teaching of the Russian as a foreign to the American learners with the help of learning communicative games

Abstract. The presented article speaks about peculiarities of teaching Russian to the American learners at the summer course in 2018 in Moscow University. The author of the article shares her own experience working with the learners in the frame of systematic learning Russian as a foreign. The necessity of a learning game is marked in order to improve the communication in Russian. Analyzed different types of game tasks used at the initial stage of learning, underlined role and functions of the systematic learning with the tables showing the time reference of grammar, vocabulary, reading and writing skills during 6 weeks of teaching Russian to the American learners. The learning games are meant to develop actively skills of the learners and their creative thinking. The author marks that in conditions of system learning the games, conducted in the summer course, was included into the course after having learned a grammatical topic of the language in particular. Important, but additional role of the Russian grammar is discussed as the grammar creates the concrete cognitive meaning, and the understanding of a learner the fact that forms of the words, endings of the nouns, adjectives, possessive pronouns depend on cases, motivates learners to possess the vocabulary and grammatical system of Russian language as a foreign. The article analyzed the goals and aims of learning Russian at the summer school as well with results of the process. The information of the OPI exam which must be taken by students after returning to the Motherland has been given.

Keywords: thinking activation; OPI exam; system; system learning; Russian as a foreign; communicative skills; speech games; improvisation; creative thinking